

Figure 1: Title page of Golescu's *Observations* (1840; blank space cropped for size)

A close-up of text from the book showing examples of 'mixed' letters. The text reads: 'кът ла тоате тещешъгуріе, фъгъ де үнелtele, ү служі ашá тж ла о літбъ, фъръ гръматікъ, пу не Гръматіка дár fiind чеа тай требуінчіоаъ үнелть,'. The text illustrates the use of both Cyrillic and Latin characters side-by-side.

Figure 2: Example of 'mixed' letters (Golescu 1840: 5; cropped for detail)

Two numbered observations from a grammar book. Observation 1 discusses the nature of the Romanian language and its relationship to other Romance languages. Observation 4 discusses the letter 'ă' and its special status in the alphabet.

1. Граматіка ромъпеаскъ есте о шчіпцъ, кареа не ливацъ съ липделецемъ, съ ворвішъ, ші съ скріемъ коректъ (фъръ грешалъ), лінга ромъпеаскъ.

4. Літера есте ăпъ семпъ, ші аратъ о пъртічікъ спечіалъ, din воачеа (гласы) поастръ.

Figure 3: Some introductory observations on Romanian grammar (Platon 1851: 1; blank space cropped for size)

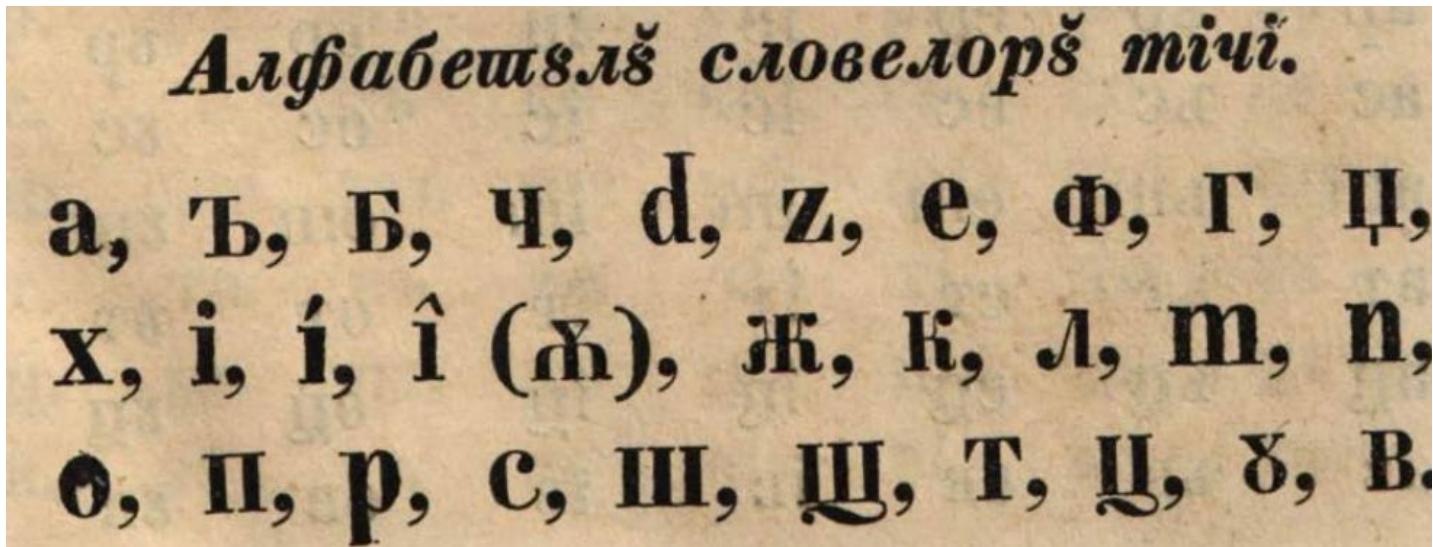


Figure 4: Lowecase Cyrillic/mixed alphabet (*Abecedarij* 1857: 9; cropped for detail)

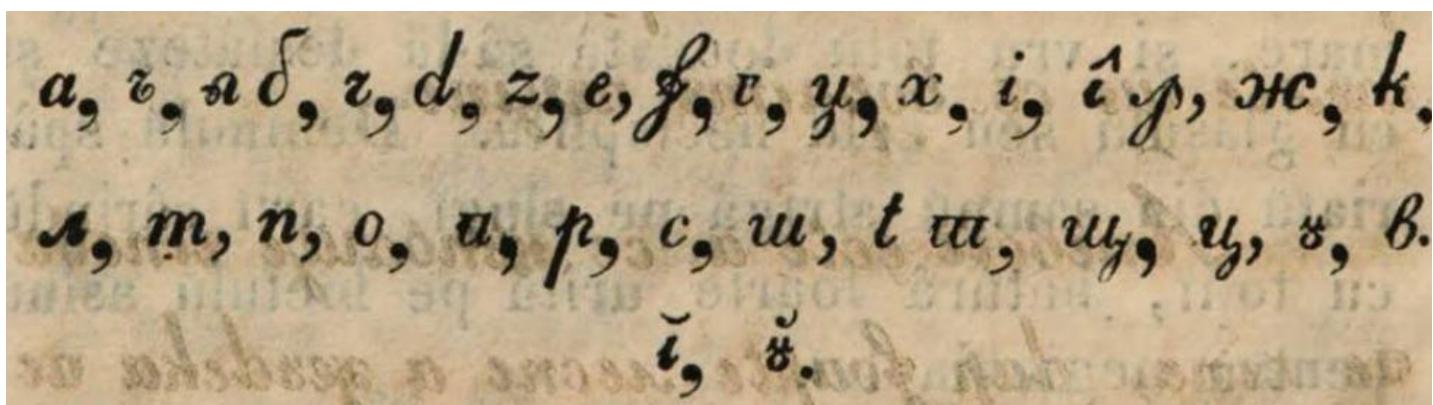


Figure 5: Lowercase cursive Cyrillic/mixed alphabet (*Abecedarij* 1857: 100; cropped for detail)

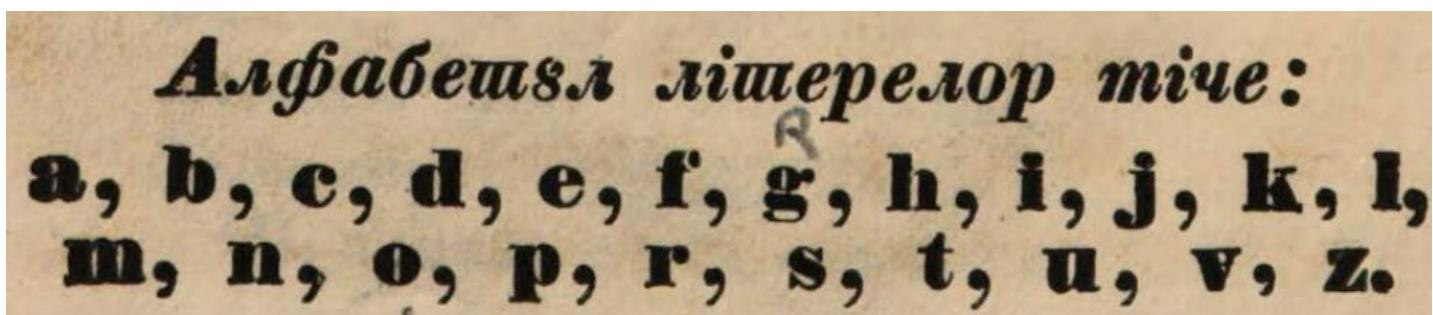


Figure 6: Lowecase Roman alphabet (*Abecedarij* 1857: 70; cropped for detail)

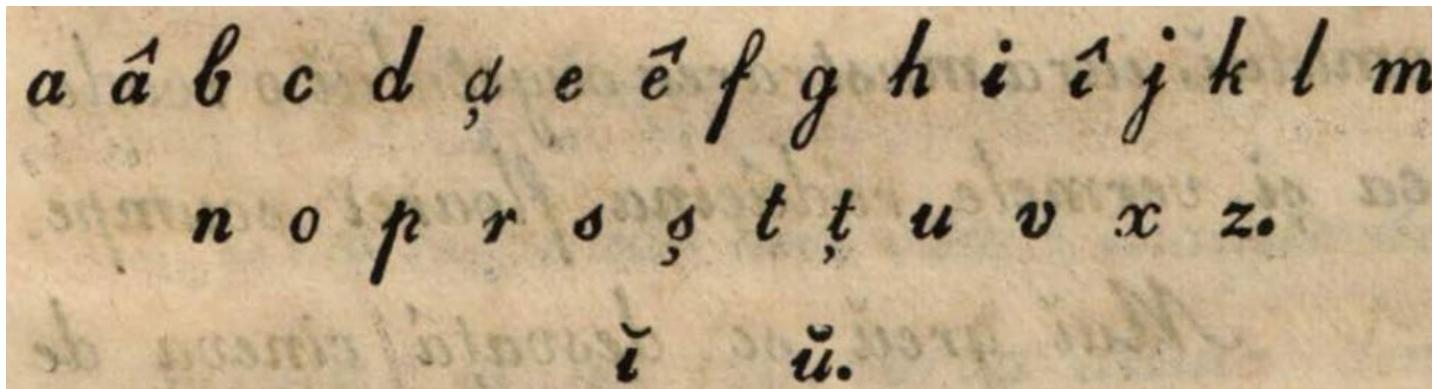


Figure 7: Lowercase cursive Roman alphabet (*Abecedarij* 1857: 107; cropped for detail)

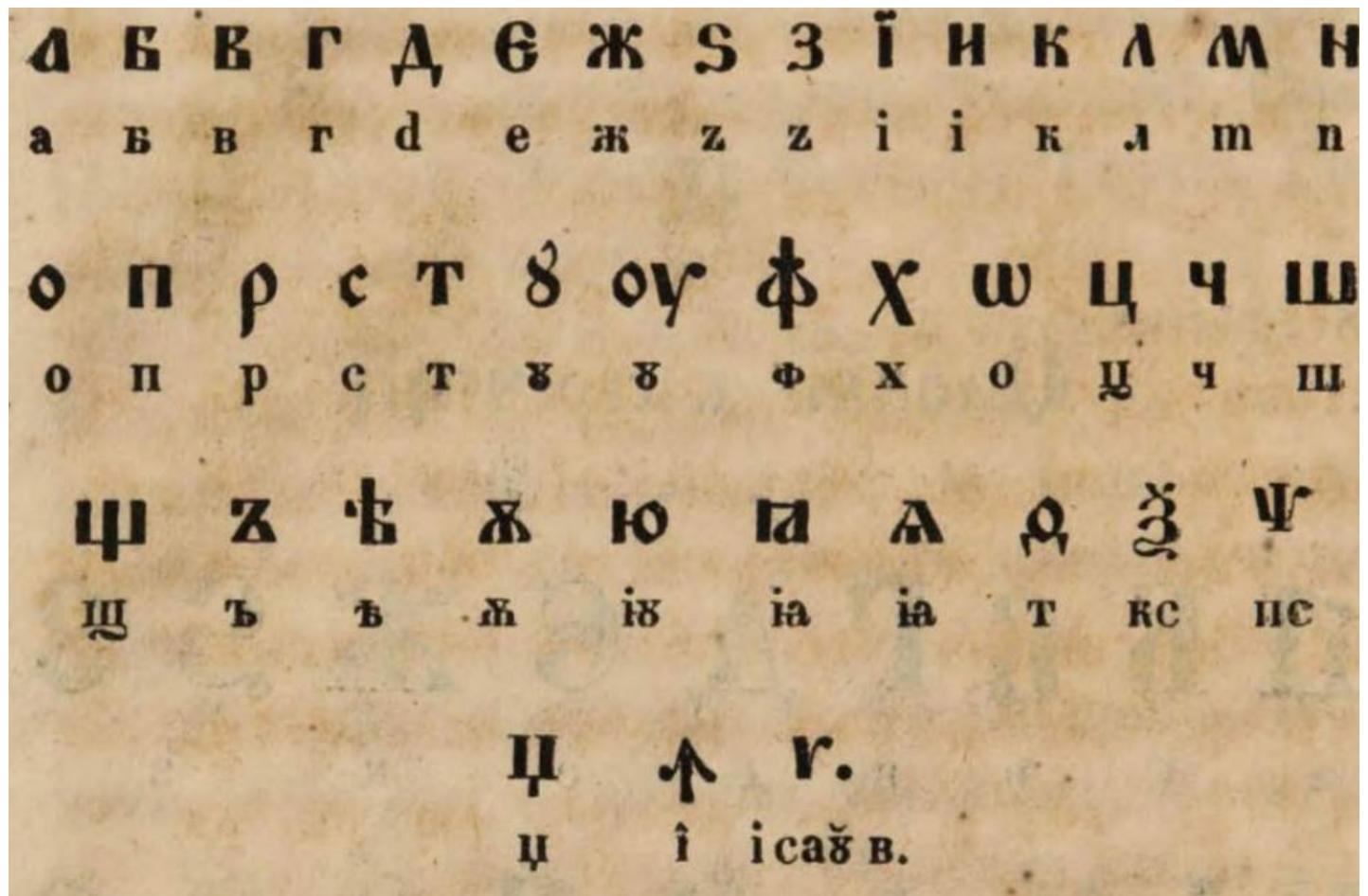


Figure 8: Lowercase old Cyrillic/ecclesiastical alphabet (*Abecedariū* 1857: 50; cropped for detail)

#### References

- Abecedariū*. 1857. Vienna: Č. R. Editura de kărci skolastiče.
- Golescu, Iordache. 1840. *Băgări de seamă asupra kanoanelor gramăticești* [Observations of the grammatical canon]. Bucharest: Eliad.
- Platon, Constantin. 1851. *Mânuală de grămatică românească* [Handbook of the Romanian grammar]. 2nd edn. Iași: Tipografia Romăno-Franțesă.